

L'ALLEMAND FREUDIEN, LANGUE ORIGINELLE DE LA PSYCHANALYSE

C'est en allemand, langue fondatrice de la psychanalyse, que l'inconscient pour la première fois s'écoute, se déchiffre, se transcrit, s'écrit, et se transmet. Freud nous propose souvent dans ses notes de bas de page une exploration des ramifications grammaticales et lexicales possibles de certains mots-clefs des rêves. Lui-même émaille parfois son texte de citations et expressions autrichiennes, anglaises, yiddish ou françaises, la langue venant donc infléchir et faire dériver le flux des associations « libres » ... et pourtant assujetties à des assonances, allitérations, homophonies, polysémie sur lesquelles l'inconscient vient faire fond.

Il ne sera pas question dans ce séminaire-atelier, de revisiter et comparer les traductions possibles des textes fondateurs de la psychanalyse. Il s'agira par contre - aussi bien avec les participants non-germanistes que germanistes - de retourner aux racines du « vocabulaire » de l'inconscient, afin de ressaisir les assises premières des principaux néologismes freudiens. Ainsi des termes récurrents tels que *Kultur*, *Unheimlich*, *Vatersehnsucht*, *Verneinung*, *Bejahung*, *Hilflosigkeit*, *Verleugnung*, *Wunsch* etc. seront revisités dans leur contexte. Mais également, nous nous risquerons à traduire certains extraits de Freud afin de mettre à l'épreuve le lexique freudien dans sa transposition en langue française.

Depuis « l'in-su » traduit « l'inconscient », jusqu'au *ver* qui vient ronger le sens de certains verbes, il s'agira de s'aventurer dans les torsions du signifiant, et d'en saisir les nuances d'une langue à l'autre.

Claire GILLIE
33 rue du Faubourg Montmartre
75009, Paris
06 71 21 04 54
gillie.claire@gmail.com

Le séminaire a lieu le 4^o mardi du mois
à 21h,
à partir du mardi 21 octobre 2014
33 rue du Faubourg Montmartre
75009 Paris

Pour s'inscrire, me contacter
15 participants maximum